

## Vorwort

Für die vorliegende Neuauflage des ersten Bandes der Klaviertrios von Beethoven – die der inzwischen verstorbene Herausgeber nicht mehr selbst überprüfen konnte – standen nur die (wenig sorgfältigen) Originalausgaben als Grundlage für die Textgestaltung zur Verfügung, da die Autographe zu diesen Werken als verschollen gelten müssen. Offensichtliche Flüchtigkeiten und Ungenauigkeiten dieser Quellen wurden nicht übernommen. In zweifelhaften Fällen wurden Ergänzungen in Klammern gesetzt oder unterrichteten Fußnoten über Abweichungen vom Text der Originalausgaben.

Die von Nottebohm, Krebs u. a. aufgeworfene, vielumstrittene Frage über die verschiedene Bedeutung von Punkt und Keil kann hier nicht wieder erörtert werden. Die Vorlagen lassen die zur endgültigen Entscheidung nötige Klarheit und Folgerichtigkeit vermissen. Punkt und Keil sind oft kaum voneinander zu unterscheiden. Deshalb wurde dafür einheitlich der heute gebräuchliche Punkt gesetzt.

Frühjahr 1969  
G. Henle Verlag

## Preface

For the present new edition of the first volume of Beethoven's Pianoforte Trios, which the late editor was no longer able to examine personally, only the (far from carefully edited) original editions were available as primary sources for the text since the autographs of all these works have disappeared. Obvious inadvertences and inaccuracies in these sources have not been adopted in our text. In doubtful cases, necessary emendations are printed in brackets or divergences from the text of the original editions are indicated in footnotes.

We cannot enter here into a new discussion of the controversial question raised by Nottebohm, Krebs, and others regarding the different interpretation of round dots and pointed dashes. The basic texts lack the clarity and consistency necessary for a conclusive decision. Often there is hardly any distinction between dot and dash. Therefore the now customary dot has been employed throughout.

Spring 1969  
G. Henle Verlag

## Préface

Pour cette réédition du 1<sup>er</sup> volume des Trios avec piano de Beethoven – qui n'a pu être vérifiée par son éditeur décédé entretemps – seules les éditions originales (peu exactes) ont pu servir de base à l'établissement du texte, car les autographes de ces œuvres doivent être considérés comme disparus. Les fautes évidentes d'inattention et les inexactitudes de ces sources ont été écartées. Les compléments mis entre parenthèses ou les annotations traitant les écarts du texte original pourront apporter un éclaircissement sur les points douteux.

Nous ne pouvons pas discuter, ici, à nouveau, la question soulevée par Nottebohm, Krebs, etc. et si souvent contestée, concernant la signification différente du point et du trait conique (*keil*). Les documents manquent, à ce sujet, d'esprit de suite et de clarté. Le point et *keil* s'y distinguent souvent à peine l'un de l'autre. C'est pourquoi le point employé de nos jours a été uniformément adopté.

Printemps 1969  
G. Henle Verlag